His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Nabeel Samman
Samir El Khoury
Spiro Demian
Georges Ajram
Maya El Hab

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Rand Eid (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

8 Décembre, 2024

24ème dimanche après la Pentecôte.
Saint Patapios de Thèbes

الأحد الرابع والعشرون بعد العنصرة
تذكار البار بتابيوس المصري

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

اللحن السابع	**الإيوثينا الثاني**
L'Évangile des matines 2	**Ton 7**

رسالة أسبوعية المسيح هو السلام

بولس يتكلم عن أن اليهود والأُمم (الوثنيين) جعلهم المسيح واحدا، ونقض في جسده اي في موته "السياج الحاجز اي العداوة". بهذا الموت صار هؤلاء وأولئك "انسانًا واحدًا جديدًا بإجرائه السلام"، اي باتخاذه سلامَ المسيح يكون واحدًا مع الإنسان الآخر.

هنا تمّت المصالحة. فعلى الصليب الذي مات من اجل الجميع قتل العداوة في نفسه. لم يبقَ لها أثر في قلوب المؤمنين. لم يبقَ من أساس لقول أرسطو: "كل من كان غير يونانيّ فهو بربريّ". كلّكم واحد في المسيح يسوع.

واذا كان الروح القدس واحدا فيكم فهو يوصلكم معًا الى الآب. لم يبقَ من غريب. فإذا انضم إلى رعيتك مسيحيّ أُرثوذكسي ولم تُشركه في ما يتعلق بالكنيسة ولم تأخذ رأيه في اي ما يتعلّق بالكنيسة، تكون معتبرًا إياه غريبا وليس أخاك في المعمودية وجسدِ الرب.

أنتم نُزَلاء البيت الواحد، أصحاب البيت ومواطنو القديسين. بعد أن صارت الكنيسة موطنكم،ماذا يُفرّقكم. أنتم بيت الله الواحد، بُنيتم على أساس الرسل والأنبياء (من هنا أننا نُقرّ بالأنبياء كما نُقرّ بالإثني عشر رسولا)

هذا البيت حجرُ الزاوية فيه هو المسيح يسوع نفسه. في العمارة اللبنانية هذا هو حجر الغَلق في بناية العقد. تبني هكذا: تضع قفصًا خشبيا، وتضع الحجارة عليه غير ملتحمة بالكلس او بمادّة اخرى. يكفي وجود حجر في أعلى السقف منحوت بصورة أن الجدران الأربعة تتماسك به. هو إذًا اللُحمة بين كل حجارة البناء او القاعة.

يشبّه بولسُ المسيحَ بحجر الغَلق هذا ليُبيّن أنه هو الرابط الوحيد بين المؤمنين. هذا ما يُسمّيه بولس تنسيق البنيان. هذا البيت الواحد الكنيسة "ينمو هيكلا مقدسا في الرب"، الى ذلك "تُبنَون انتم معًا مسكنًا لله في الروح.

معنى ذلك أنكم كنيسة واحدة، فلا يحيا الإنسان منفردًا، مستقلا عن الآخرين. انتم، انتم بخطاياكم وجمالاتكم الروحية واحد، ولكن يجب أن تظهر هذه الوحدة في اجتماعكم يوم الأحد. لا أحد منكم يستغني عن أحد. لا يبقى الإنسان وحده مع عائلته صباح الأحد. انتم هكذا مقسّمون ولا تستطيعون أن تُظهروا انكم جسد المسيح.

قال: "فيه (أي في المسيح) تُبنَون مسكنًا واحدًا في الروح". الروح القدس يجعلكم واحدًا مع المسيح. أنت إن كنتَ مستريحًا في بيتك مع الرب فلستَ واحدًا مع الإخوة في الروح. الروح القدس يجعلنا ملتصقين بعضنا ببعض بكل الصلوات ولكن خصوصًا بمناولة جسد الرب. لذلك نقول بعد المناولة "وأخذنا الروح السماويّ."

اذا كنتَ تعرف أن الكنيسة هي الوحدة ومكان اللقاء مع الله تغفر للناس زلاّتهم، ترى الروح القدس نازلا عليهم ولا تُحاكمهم كما يفصل الرب الحنطة عن الزؤان في اليوم الأخير.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما جبل لبنان .

سيادة المطران جورج خضر

Tropaire

الطروباريات:

Tropaire, ton 7

القيامة باللحنِ السابع

Par ta Croix, Tu as détruit la mort, Tu as ouvert au larron le paradis, Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclaimer que Tu es ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde

حَطَمْتَ بِصَليبِكَ المَوْتَ، وفَتَحْتَ لِلِّصِّ الفِرْدَوْس، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حامِلاتِ الطِّيبِ، وأمَرْتَ رُسُلَكَ أنْ يَكْرِزوا، بأنَّكَ قَدْ قُمْتَ أيُّها المَسيحُ الإلهُ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

Kondakion de la Préparation de la Nativité:

قنداق تَقْدِمَة المِيلاد

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

اليومَ العَذْراءُ تَأْتي إلى المَغارَةِ لِتَلِدَ الكَلِمَةَ الذي قَبْلَ الدُّهُورِ، ولادَةً لا تُفَسَّرُ ولا يُنْطَقُ بِها، فَافْرَحِي أيَّتُها المَسْكونَةُ إذا سَمِعْتِ، ومَجِّدي مَعَ المَلائِكَةِ والرُّعاةِ، الذي سَيَظْهَرُ بِمَشيئَتِهِ طِفْلاً جَديداً وهُو إلهُنا الذي قَبْلَ الدُّهُور.

THE EPISTLE

The Lord will give strength to His people.
Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe to the Lord honor and glory.

The Reading from the Epistle ofSt. Paul to the Ephesians.
(2:14-22)

Brethren, Christ is our peace, Who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility, by abolishing in His flesh the law of commandments and ordinances, that He might create in Himself one new man in place of the two, so making peace, and might reconcile us both to God in one body through the Cross, thereby bringing the hostility to an end. And He came and preached peace to you, who were far off, and peace to those who were near; for through Him we both have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus Himself being the cornerstone, in Whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in Whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke.
(13:10-17)

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, He called her and said to her, “Woman, you are freed from your infirmity.” And He laid His hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, “There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day.” Then the Lord answered him, “You hypocrite! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?” As Jesus said this, all His adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.

الرسالة

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشَعْبِهِ.
قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يا أَبْنَاءَ اللهِ.

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى أفَسُس. (2:14-22)

يا إخْوَةُ، إنَّ المَسيحَ هُوَ سَلامُنَا، هُوَ جَعَلَ الإثْنَيْنِ واحِداً، وَنَقَضَ في جَسَدِهِ حائِطَ السِياجِ الحاجِزَ، أي العَداوَة. وأَبْطَلَ ناموسَ الوَصايا في فرائِضِهِ، لِيَخْلُقَ الإثْنَيْنِ في نَفْسِهِ إنساناً واحِداً جَديداً بِإجْرائِهِ السَّلام. ويُصالِحَ كِلَيْهِما في جَسَدٍ واحِدٍ مَعَ اللهِ في الصليبِ، بِقَتْلِهِ العَداوَةَ في نَفْسِهِ. فَجاءَ وبَشَّرَكُمْ بِالسَلامِ، البَعيدينَ مِنْكُمْ وَالقَريبين. لأنَّ بِهِ لَنَا كِلَيْنَا التَوَصُّلَ إلى الآبِ في روحٍ واحِدٍ. فَلَسْتُمْ غُرَباءَ بَعْدُ ونُزَلاءَ، بَلْ مُواطِنو القِدّيسينَ وأَهْلِ بَيْتِ الله. وَقَدْ بُنِيتُمْ على أَساسِ الرُسُلِ، والأَنْبياءِ، وحَجَرُ الزاوِيَةِ هُوَ يسوعُ المَسيحُ نَفْسُهُ الذي بِهِ يُنْسَّقُ البُنْيانُ كُلُّهُ، فَيَنْمُو هَيْكَلاً مُقَدَّساً في الرَّبِّ، وفيهِ أَنْتُمْ أيْضاً تُبْنَوْنَ مَعاً مَسْكَناً للهِ في الروح.

الإنجيل

فصلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ لوقا الإنْجيليِّ البَشيرِ والتلْميذِ الطاهِرِ.
(10:13-17)

في ذلكَ الزمانِ، كانَ يسوعُ يعلِّمُ في أحَدِ المجامِعِ يَوْمَ السبتِ. وإذا بِامْرأةٍ بِهَا روحُ مَرَضٍ مُنْذُ ثَماني عَشْرَةَ سَنَةً، وكانَتْ مُنْحَنِيَةً لا تَسْتَطيعُ أنْ تَنْتَصِبَ البَتَّةَ. فلَمَّا رَآها يَسوعُ، دَعاها وقالَ لَهَا: إنَّكِ مُطْلَقَةٌ مِنْ مَرَضِكِ. وَوَضَعَ يَدَيْهِ عليْهَا، وفي الحالِ اسْتَقامَتْ، ومَجَّدَتِ اللهَ. فَأَجابَ رئيسُ المَجْمَعِ، وهُوَ مُغْتاظٌ لإبْراءِ يسوعَ في السَّبْتِ، وقالَ لِلْجَمْعِ: هِيَ سِتَّةُ أَيّامٍ يَنْبَغِي العَمَلُ فيها. ففيها تَأْتونَ وتَسْتَشْفُونَ، لا في يَوْمِ السَّبْتِ. فَأَجابَ الرَّبُّ وقالَ: يا مُرائِي! أَلَيْسَ كُلُّ واحِدٍ مِنْكُمْ يَحُلُّ ثَوْرَهُ أَوْ حِمارَهُ في السَّبْتِ مِنَ الْمِذْوَدِ ويَنْطَلِقُ بِهِ فَيَسْقيهِ؟ وهَذِهِ، وهِيَ ابْنَةُ إبراهيمَ التي رَبَطَها الشَّيْطانُ مُنْذُ ثَماني عَشْرَةَ سنَةً، أَما كانَ يَنْبَغِي أنْ تُطْلَقَ مِنْ هذا الرِّباطِ يومَ السبْتِ؟ ولَمَّا قالَ هذا، خَزِيَ كُلُّ مَنْ كانَ يقاوِمُهُ، وفَرِحَ الجَمْعُ بِجَميعِ الأُمورِ المَجيدَةِ التي كانَتْ تَصْدُرُ مِنْهُ.

L'EPITRE

Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur gloire et honneur.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Ephésiens

Frères, le Christ est notre paix, lui qui en un seul peuple a réuni les Juifs et les païens, et qui a renversé le mur de haine qui les séparait. Ayant anéanti par sa chair la loi des ordonnances dans ses prescriptions, afin de créer en lui-même avec les deux un seul homme nouveau, en établissant la paix, et de les réconcilier, l'un et l'autre en un seul corps, avec Dieu par la croix, en détruisant par elle l'inimitié. Il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient près ; car par lui nous avons les uns et les autres accès auprès du Père, dans un même Esprit. Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens du dehors ; mais vous êtes concitoyens des saints, gens de la maison de Dieu. Vous avez été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus Christ lui-même étant la pierre angulaire. En lui tout l'édifice, bien coordonné, s'élève pour être un temple saint dans le Seigneur. En lui vous êtes aussi édifiés pour être une habitation de Dieu en Esprit.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc (Lc 13 ,10-17)

Jésus enseignait dans une des synagogues, le jour du sabbat. Et voici, il y avait là une femme possédée d'un esprit qui la rendait infirme depuis dix-huit ans; elle était courbée, et ne pouvait pas du tout se redresser. Lorsqu'il la vit, Jésus lui adressa la parole, et lui dit: « Femme, tu es délivrée de ton infirmité ». Et il lui imposa les mains. A l'instant elle se redressa, et glorifia Dieu. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait opéré cette guérison un jour de sabbat, dit à la foule: « Il y a six jours pour travailler; venez donc vous faire guérir ces jours-là, et non pas le jour du sabbat. Hypocrites! Lui répondit le Seigneur, est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas de la crèche son bœuf ou son âne, pour le mener boire? Et cette femme, qui est une fille d'Abraham, et que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de cette chaîne le jour du sabbat? Tandis qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.

THE SYNAXARION

On December 8 in the Holy Orthodox Church, we commemorate our righteous Father Patapios of Thebes in Egypt.

Verses

Having patently forsaken the earth's corruptible pathways,

Thou patterest, O Patapios, where the feet of the meek do patter.

On the eighth, O Patapios, thou troddest green pasture.

Patapios abhorred the vanity of this world and withdrew into the wilderness of Egypt. There he devoted himself to a life of asceticism, cleansing his heart of all earthly desires and thoughts for the sake of God's love. However, when his virtues became known among the people, they came to him for solace in their sufferings. Fearing the praise of men, which darkens the minds of men and separates them from God, Patapios fled this wilderness to Constantinople, thinking he could hide himself more easily in a big city; but a light cannot be hidden. A child, blind from birth, was led by God's providence to Patapios. He besought the saint to pray to God that he be given his sight to look upon God's creation and praise Him all the more. Patapios, having compassion on the suffering child, prayed to God, and the child's sight was restored. This miracle revealed God's chosen one, and people rushed to him for healing, comfort and instruction. Patapios performed many other miracles, all through prayer in the name of Christ and by the sign of the Cross. In great old age, he peacefully entered the Heavenly Kingdom in the seventh century.

On this day, we also commemorate the forefeast of the conception of the Theotokos; and Sophronios, bishop of Cyprus. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 568/2024

"Nothing so arouses the soul, gives it wing, sets it free from the earth, releases it from the prison of the body, teaches it to love wisdom and to despise all the things of this life, as concordant melody and sacred song composed in rhythm." +St. John Chrysostom (On Psalm 41)

Beloved Brother Hierarchs, Reverend Clergy, and Christ-Loving Faithful,

Every year we set aside the second Sunday of December to remember and pray for our faithful church musicians. With God's help and inspiration, they are always praying for us by chanting the sacred hymns of our Church. On this day we, in turn, say thank you and pray for them.

The hymnography of our Orthodox faith is an expression of theology. One could never pick up an academic or dogmatic book about the faith his entire life, but could still become a theologian by simply listening to and internalizing the words of these hymns.

At the same time, the richness of our hymns becomes even richer when they are chanted and sung correctly and with beauty. It is not by chance that countless numbers of people over the centuries were first attracted to the faith by the beauty of our services.

On the Sunday of Musician Appreciation Day, we extend heartfelt thanks to Ms. Mareena Boosamra-Ball and all the members of our archdiocesan Department of Sacred Music for their commitment in supporting this sacred ministry. They continue to expend the possibilities for people to learn how to chant and sing praises to our Lord through various means. We are especially grateful that, for the first time this year, we have started our Antiochian Orthodox Online Ecclesiastical Music School that trains people in both Western and Byzantine Music, according to their preferences and interests. This, in addition to the various Sacred Music Institutes, and youth and parish workshops sponsored by the Department, helps us to further develop and train our current and future musicians.

We also gratefully honor all of our choir directors, singers and chanters, the vast majority of whom dedicate themselves to this sacred ministry for little or no compensation. For them, it is indeed a labor of love. Wishing you God's every blessing, I remain,

Your Father in Christ,

✠SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

الكتاب المقدس زاد المؤمن، الجزء الثاني
المتروبوليت سابا (اسبر)

فما هو هذا الكتاب حقيقةً؟

إنّه، أوّلاً وآخراً، كتاب لاهوت، أيّ كتاب يقدّم سرّ الله للبشر بطريقة عمليّة لا نظريّة. فالله، الذي لا يُدرَك سرّه، يكشف عن نفسه للبشر شيئاً فشيئاً، وبطريقة تدريجيّة. يرافق الله البشر بطول أناة مذهلة حتّى يفتح أذهانهم إلى فهمه ومعرفته، كما هو، لا كما يظنّونه. وكثيراً ما أخطأوا (وما يزالون) في فهمه، وألصقوا به أهواءهم وتصوّراتهم مشوّهين صورته وماسخين إيّاها. خطيئة البشر الدائمة أن يجعلوا الله على قياسهم بدلاً من أن يرتفعوا، ليصيروا هم على قياسه. وهكذا ارتضى الله أن يعرّفهم عن نفسه بنفسه مستعيناً ببعض من دعاهم بشكل خاصّ، ونسمّيهم نحن أنبياء ورسلاً. لكنّه بدأ يكشف عن ذاته عمليّاً عبر مرافقته الجماعة التي اختارها، لكي يكشف شخصه لها. من إبراهيم أبي الآباء وحتّى يسوع المسيح، صبر الله حوالى ثمانية عشر قرناً حتّى تنكشف صورته على حقيقتها أمام البشر، ومع ذلك لايزالون يريدونه على صورتهم ويحمّلونه أفكارهم وتفسيراتهم.

هو كتاب إلهي إذاً، يتدرّج في كشف حقيقة الله باستخدام الأسلوب البشري، الذي يفهمه البشر الذين يكشف لهم عن ذاته. فإذا تحدّث الكتاب عن التاريخ فلكي يُظهر عمل الله فيه، وتالياً صفة هذا الإله. ولنأخذ مثالاً على هذا:

عندما يتواجه شعبان في حرب، كانت آلهة هذين الشعبين تشارك في الحرب مع شعوبها، بحسب مفهوم شعوب الشرق القديمة (أليس هذا ما نراه في تفكير الناس الديني حتّى اليوم؟). فعندما ينتصر شعبٌ يُعتَبَر إلهُه الأقوى فتقدّم الشعوب المغلوب العبادة له. بينما يقدّم الشعب الغالب الشكران. على هذا المنوال، كان شعب العهد القديم يظنّ أنّ الله يحارب معه حينما يغلب، لكنّه، وعكس جميع الشعوب القديمة (وهنا العمل الإلهي في الكتاب المقدّس)، يعتبر أنّ الله إلهه قد تركه بسبب خطايا الشعب، عندما ينكسر في المعركة وينهزم. فعليه، إذاً، أن يتوب ويعود إلى طاعة وصايا إلهه حتّى يغلب ويتحرّر.

هكذا أظهر الله ذاته إلهاً سيّداً للتاريخ. استعمل الله التاريخ مسرحاً، ليكشف عن صفاته عبره. فإذا ما روى الكتاب المقدّس حدثاً تاريخيّاً، فهو لا يفعل ذلك تأريخيّاً،

بل لاهوتيّاً، أي لا يبغي أن يسجّل وثيقة تاريخيّة في كيفيّة حصول الحدث، بقدر ما يسجّل نظرةً دينيّة للإله الذي يُروى الحدث التاريخي من أجل التعرّف إليه. فبطل الحدث ليس النبي أو الملك أو القائد، بل الله المستتر وراء ما يحدث في التاريخ، لا بل بالأحرى الذي يحرّك خيوط التاريخ، ويمسكها كلّها بيديه.

وعلى هذا المنوال، يجب أن نقرأ الكتاب المقدّس كرسالة من الله موجهة إلينا شخصياً. رسالة تقول لنا إنّنا محبوبون عنده، وأنّ معنى حياتنا ووجودنا فيه وبه ومعه، وإنّنا مدعوّون إلى إزالة غبار الخطايا المتراكم علينا، من أجل أن نعاين حقيقة الله كما هو.

من اختبر مقدار خطاياه التي تحجبه عن الله، يدرك جيّداً معنى أن يلوّث البشر صورة الله ويشوّهونها. عمل الله المستمر في الكتاب المقدّس كان أن يكشف عن ذاته باستمرار وفي كلّ مرّة، بالمقدار الذي يستطيع الناس أن يعوه ويدركوه، حتّى "حان ملء الزمان"، وانكشف بكلّيته أمامهم في شخص الابن الوحيد، يسوع المسيح. "والكلمة صار جسداً وحلّ بيننا ورأينا مجده مجداً كما لوحيد من الآب" (يو ١: ١٤).

الله لم يتمّم هذا الكشف وحده، بمعزل عن الإنسان. أي لم يكن الله هو الفاعل فقط والإنسان هو المتلقّي فقط. بل احتاج الإنسان إلى النمو في معرفة الله حتّى يستطيع الله أن يكشف عن ذاته أكثر فأكثر. هكذا نشأت سياسة تربوية أرادها الله لأنّها لمصلحة الإنسان. اقتضت سياسة الله هذه رفع سويّة الإنسان الروحيّة تدريجيّاً. حتّى يصير في المستوى الذي يسمح له بمعرفة الله معرفةً حقّ. لم يكن باستطاعة الإنسان الساقط والخاضع للخطيئة والمستعبَد للشيطان والعاجز عن أن يتمتّع بنعمة الله، الإنسان الذي أظلم ذهنه، وانقسم على ذاته وعلى أخيه، وعلى الطبيعة، الذي يحنّ إلى أصله لكنّه لا يعرفه ولا يستطيع الوصول إليه، لم يكن هذا الإنسان قادراً على البدء في السير في الطريق الصحيح. كان الحلّ بيد الله وكانت المبادرة منه.

نداؤه كان إلى إبراهيم أوّلاً. وهكذا عرف إبراهيم إلهاً يعد ويفي بوعوده؛ عندما وعده بحبل سارة. إنّه إله لا يرضى ذبائح بشريّة، بل يطلب عوضاً منها ذبائح حيوانيّة؛ ذبيحة إسحق (تك ٢٢: ١-١٩). إله يختلف عن غيره من الآلهة. يكمن برّ إبراهيم في أمانته لله. لم يغيّر الله في عادات إبراهيم ومفاهيمه الأخلاقيّة كثيراً، اكتفى فقط بأن يكون إلهاً لإبراهيم، وأن يكون إبراهيم أميناً له ولتعاليمه. وهكذا عُرف الله أوّلاً بإله

إبراهيم. ثمّ، ومع نسل إبراهيم، صار إله إبراهيم وإسحق بعد ذلك أُضيف يعقوب. وهكذا عُرف بإله آبائنا.

لم يكن الأمر غريباً عن مفاهيم تلك الأيّام. فلكلّ قبيلة إلهها. ولكلّ عشيرة إلهها. وكثيراً ما كان للعشيرة أكثر من إله. أمّا إله آبائنا، فكان مختلفاً لأنّه لا يقبل إلهاً آخر معه. وهو إله غيور، إله لا شيء يحدّه: لا صنم ولا صورة ولا مكان. إلخ يبادر ويأمر فيُطاع. إله يقيم عهداً مع الإنسان ويبقى وفيّاً لهذا العهد، طالما بادله الإنسان هذا الوفاء. وعندما ينقض الإنسان عهد الله، وكثيراً ما فعل، ويفعل حتّى اليوم، يكون ردّ الله أن يتركه حتّى يتوب ويعود إليه، فيقبله سريعاً ويعود إلى التزاماته. ثمّة هدف تربويّ حتّى في هجران الله للإنسان وقتيّاً. علاقة حيويّة وحيّة كهذه لم يعرفها تاريخ الأديان. إله ينادي وإنسان يستجيب. عهدٌ كثيراً ما يترجرج ويضطرب من جهة الإنسان، ومع ذلك يبقى الله بانتظار أن يُصلح مخلوقه التزامات ذلك العهد، حتّى يتابع المسيرة معه إلى إتمام الخلاص. إله يصبر ألف وثمانمائة سنة على قساوة الإنسان وضيق أفقه وجهله. إله كهذا لم يكن صنيعة إنسان لأنّ البشريّة ما كانت قادرة على التفكير في إله كهذا.

صلوات عيد الميلاد المجيد

خدمة الساعات الملوكية: الثلاثاء في 24 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر.
قداس البارامون: الثلاثاء في 24 كانون الأول في الساعة السادسة مساءً

سحرية عيد الميلاد المجيد: الأربعاء في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحا.
قداس عيد الميلاد المجيد: الأربعاء في 25 كانون الأول في الحادية عشرة من قبل ظهر.

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: الثلاثاء في31 كانون الأول الساعة السادسة مساء.

السحرية: الأربعاء في 1 كانون الثاني 2025، الساعة التاسعة والنصف صباحا.
القداس: الأربعاء في 1 كانون الثاني 2025 في الحادية عشرة قبل الظهر.

Les liturgies pour la période de Noël

-Les Heures Royales: Mardi, le 24 décembre à 11h.
-Liturgie du Paramon: Mardi, le 24 Décembre à 18 h.

-Les matines de la Nativité: Mercredi, le 25 décembre à 9.30h.
-La liturgie de la Nativité: Mercredi, le 25 décembre à 11h.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

-les vêpres: Mardi le 31 décembre à 18h:00.

-Les matines: Mercredi le 1 janvier 2025 à 9.30h.
-La Divine Liturgie: Mercredi le 1 janvier 2025 à 11h.

Evènements paroissiaux à venir **أحداث الرعية القادمة**

الخدم الليتورجية الإضافية المقبلة

- **الخميس في 19 كانون الأول** الساعة السادسة مساءً: قداس مسائي **لعيد القديس إغناطيوس الأنطاكي المتوشح بالله.**

حلقات درس إنجيلي كل يوم أربعاء

نعلم جميع الأبناء أنه ابتداءً من 2 تشرين الأول ولغاية 11 كانون الأول، سوف تقام حلقات دروس إنجيلية في كل يوم أربعاء في تمام الساعة **السادسة والنصف مساء**. وسوف تكون الدراسة حول **إنجيل لوقا.**
يُرجى ممن يريد الإلتزام بهذه الحلقات تسجيل اسمه بواسطة الإتصال بمكتب الكنيسة
514-858-7004 .

البرنامج

ا
الأربعاء 11 كانون الأول: القيامة والصعود (الإصحاح 23، 24)

السيدات الأنطاكيات

- الأحد في 8 كانون الأول: حلويات البربارة وإحتفال أطفال مدارس الأحد.

شهر كانون الأوّل هو شهرعضويّة القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأوّل هو شهر عضويّة القدّيس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضويّة في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضويّة طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضويّة التي تحقّقت والتي ستتحقّق، التطواف بصواني التبرّعات في القدّاس، التبرّع بالقهوة والمرطّبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القدّاس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضويّة.

Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche:

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.

The Order of St Ignatius of Antioch

Diocese of Ottawa, Eastern Canada, and Upstate New York

November 21, 2024

PRIMATE
Most Rev. Metropolitan SABA

THE RIGHT REV.
Bishop ALEXANDER

NORTH AMERICAN CHAIR
Roger David

THE DIOCESE OF OTTAWA, EASTERN CANADA & UPSTATE NEW YORK

- **SPIRITUAL ADVISOR**
  Fr. Michael Ibrahim
- **CHAIR**
  Dimitri Zeidan, P. Eng.
- **VICE CHAIRS**
  Carol Jazzar
  Nabil Jabali

Dear Fellow Members of the Order of St. Ignatius of Antioch in our Diocese

Christmas season is upon us, we must remember that this is a celebration of the birth of our Lord, Jesus Christ, and what better way to celebrate this glorious time than within our Churches. It is for this reason that I am writing to all members of the Order of St. Ignatius, in our Diocese.

During the month of December, each member is encouraged to be visible in their local Parish.

Members are encouraged to participate and be active by way of:

- Wearing your cross to the Divine Liturgy;
- Reading the Epistle;
- Delivering the sermon;
- Ushering and taking up the collection;
- Hosting a coffee hour after Divine Liturgy

If you have a preference to a particular date or type of service you would like to perform, please coordinate with your Ambassador, or with your Parish Priest.

This year, the Order celebrates it's 48 years of **"Touching People's Lives."** It's goal is to provide financial foundation to our Churches through our Antiochian Archdiocese in North America by providing assistance to:

- Retired Clergy Housing Allowance
- Clergy Symposium & Convention Assistance
- Summer Camp Scholarship
- Christian Education Department & College Conference
- Department of Missions and Evangelism & Youth Workers Ministry
- SOYO Leadership Training
- Balamand Theological Academy & IOCC
- Internet Ministry

The Order's work touches so many people, there is not a single department of our Archdiocese that does not receive funding from the Order, this is who we are.

As you contemplate your support of The Order over the years, encourage your family and friends to become a part of The Order.

I thank each of you for your commitment and service to the Order and to our Antiochian Archdiocese in North America, we are blessed that so many people have come forward to give generously and from their hearts to those in need. This is the **"Miracle of the Order."**

May our Lord bless you and your family and grant you a joyous nativity and a healthy, happy, and peaceful 2025.

In His Service,

Dimitri Zeidan, P.Eng
Chair of The Order of St. Ignatius
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

أمسية ميلادية في 21 كانون الأول

بمناسبة حلول عيد الميلاد المجيد، وببركة سيادة المطران ألكساندر مفرّج، وبرعاية عضوية القديس أغناطيوس الأنطاكي، تدعو جوقة كنيسة السيدة جميعَ أبناء رعيتنا إلى أمسية ترتيل بيزنطي ميلادي، وذلك في تمام الساعة السادسة مساءً، يوم السبت الواقع في 21 كانون الأول.

ملاحظة:
- الدعوة عامة.
- الرجاء الحضور باكراً لأن الأمسية ستبدأ في تمام الساعة السادسة.
- ليس هناك تعرفة للدخول ولكننا نثمّن أي مساهمة إختياريّة لتغطية كلفة الأمسية.

Un récital de Noël le 21 Décembre:

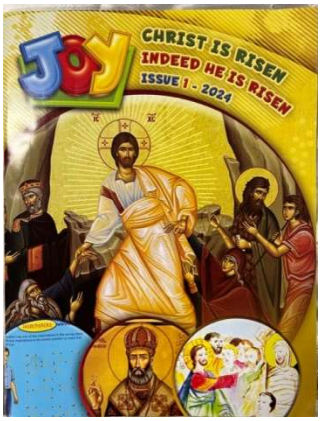
A l'occasion de la fête de la Sainte Nativité de notre Seigneur, la chorale de notre Église offrira un récital de Noël, avec la bénédiction de l'Évêque Mgr Alexander Muffarrej, et le parrainage de l'organisation de Saint Ignace d'Antioche. L'événement aura lieu le samedi 21 décembre à 18h à l'église.

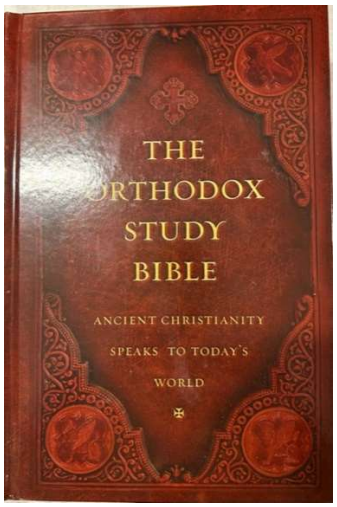
Attention:

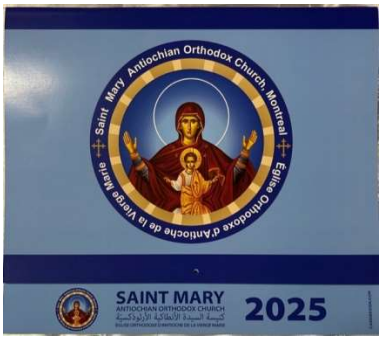
- L'invitation est pour tout le monde.
- Prière d'arriver tôt car le récital commence à 18h.
- Aucun frais d'admission, mais les dons seront très appréciés afin de couvrir les dépenses encourus.

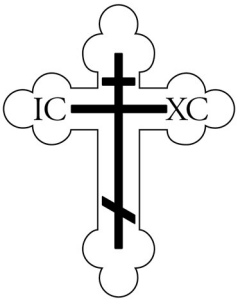
هدايا قيّمة لعيد الميلاد

لمزيد من التفاصيل الرجاء الأتصال بالمكتب: 514-858-7004









جنائيز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- **يقام جناز** لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده ياسر بلقا وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل فاديا نصرا وأولادها.

- - **يقام جناز** لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها هيلدا سابا وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل فاديا ولينا ووسيم سابا وأولادهم

- **يقام جناز** السنة لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده عمر عيسى وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل جورج ، رولا ويارا عيسى.

- **يقام جناز** التاسع لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده متري عازار وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل جورج وأنجيل عازار وعائلتهم:

ذكرانيات

-**عبد الله السابق رقاده:** بشارة مقدمة من جورج وانجيل عازار وعائلته.

-**عبد الله السابق رقاده:** جورج توفيق كرم مقدمة من أوديت كرم، كلاديس كرم، توفيق كرم وعائلته.

-**أمة الله السابق رقادها:** روز شيشم مقدمة من كارولين قطي وزوجها اياد شماس وعائلتهم.